



LASU JOURNAL OF HUMANITIES (LASUJOH)

VOL. 15, 2021 EDITION | ISSN: 978-274-384-4

A publication of:
Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria.
Email: dean-arts@lasu.edu.ng

LASU Journal of Humanities (LASUJOH)

Volume 15, 2021 Edition

© 2021 Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria

ISSN: 978-274-384-4

Produced by

FREE ENTERPRISE PUBLISHERS LAGOS

HEAD OFFICE: 50 Thomas Salako Street, Ogbalikeja, Lagos.

☎+234.814.1211.670.✉free.ent.publishers@gmail.com

Editorial services, page composition and book design,
and print production by



FREE ENTERPRISE PUBLISHERS

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief	Prof. Tayo Ajayi, Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria
Editor	Dr. Oseni Taiwo Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo
Associate Editor / Secretary, Editorial Board	Dr. Rasaq Thomas, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo
Business Manager	Dr. Abayomi Bello, Dept. of Theatre Arts and Music, Lagos State University, Ojo
Managing Editor	Dr. Titilayo Onadipe-Shalom, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts Dr. Adewunmi Falode, Dept. of History & Int'l. Studies, Lagos State University, Ojo Dr. Adepeju Johnson Bashua, Dept. of Religions & Peace Studies, Lagos State University, Ojo Dr. Ayo Ayodele, Dept. of English, Lagos State University, Ojo
Members	Dr. Maruf Animashaun, Dept. of Foreign Languages, Lagos State University, Ojo Dr. Oseni T. Afisi, Dept. of Philosophy, Lagos State University, Ojo Dr. Ahmed Adesanya, Dept. of African Languages, Literatures & Communication Arts, Lagos State University, Ojo Prof. Sola Fosudo, Dept. of Theater Arts & Music, Lagos State University, Ojo

EDITORIAL CONSULTANTS

Prof. Ihuah Aloysius Shaagee	Benue State University, Makurdi Benue State
Prof. I.S. Aderibigbe	University of Georgia, Athens, Georgia USA
Prof Rauf Adebisi	Ahmadu Bello University, Zaria Kaduna State
Prof. Gbenga Ibileye	Federal University, Lokoja Kogi State
Prof. Bode Omojola	Mount Holyoke College, South Hadley, Massachusetts, USA
Prof. Emmanuel DanDaura	Nasarawa State University, Keffi Nasarawa State
Prof. Antonia Schleicher	Indiana University, Bloomington Indiana, USA
Prof. Toyin Falola	University of Texas at Austin, Texas, USA
Prof. Mashhood Baderin	School of Law University of London, Russell Square London, UK

SUBMISSION OF ARTICLES

(Published by the Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo, Lagos, Nigeria), the LASU Journal of Humanities encourages submissions from a variety of theoretical standpoints and from different disciplines—especially those that traditionally belong to the all-encompassing “Faculty of Arts” including, however, other areas with which the Faculty has affiliation: anthropology, cultural studies, folklore, media studies, popular culture, communication, sociology and political science.

GUIDELINES FOR AUTHORS

- **Articles**

Authors should submit research articles of (maximum) 10-20 A4 pages, double spaced, 12-point Times New Roman type, in accordance with the MLA or APA style, and include an abstract of not more than 100 words and a “Works Cited” section. Authors should email their articles as Microsoft Word (version 97-2000 or later) format attachment to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Journal Flyer/Call For Paper:**

Every article for publication must be accompanied by a processing fee of Ten Thousand Naira only in cash or by cheque payable to the Faculty Wema Bank Account: LASU FAC Arts Research, Publications & Conference Account Number: 0240791717. Please request a receipt or written acknowledgement for all such payments..

- **Illustrations**

If an article is selected for publication, electronic copies of accompanying illustrations, photographs and diagrams must be provided, as well as all necessary captions. Permission to publish images must be secured by the author. Uncompressed JPEG/ PDF file (300 dpi resolution) is the preferred format for all electronic copies. Electronic copies must be sent as e-mail attachments to: dean-arts@lasu.edu.ng

- **Warning—Footnotes are absolutely prohibited**

Journal Address: LASU Journal of Humanities
c/o The Dean, Faculty of Arts, Lagos State University, Ojo
Lagos, Nigeria. e-mail: lasujournalofhumanities@lasu.edu.ng

- **Subscription—The Journal is published twice annually although submissions are accepted throughout the year**

Contributors

- | | |
|--|---|
| 1. Adeniyi, Sakiru
Dept. of Yoruba
School of Languages
Adeniran Ogunsanya College of
Education
Otto/Ijanikin, Lagos | 7. Amosu, Kehinde Olorunwa
Dept. of Philosophy,
Lagos State University
Ojo, Nigeria. |
| 2. Afolayan, Bosede Funke
Dept. of English
University of Lagos
Lagos | 8. Amusan, Kayode Victor
Dept. of English,
University of Ibadan
Ibadan |
| 3. Afisi, Oseni Taiwo
Dept. of Philosophy,
Lagos State University,
Ojo, Lagos. | 9. Baruwa, Olaide Abibat
Dept. of Public Relations and
Advertising
Lagos State University |
| 4. Animashaun, Maruf
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University,
Ojo, Lagos | 10. Bello, Abayomi Omotoyosi
Dept of Theatre Arts & Music
Lagos State University
Ojo |
| 5. Àkànmú, Dayò
School of Languages
Adeniran Ogunsanya College of
Education
Oto/Ijanikin, Lagos State, Nigeria | 11. Komolafe, Hezekiah Deji
Dept. of Religions,
University of Ilorin, Ilorin |
| 6. Amore, Kehinde Pedro
Dept. of English
Tai Solarin University of
Education
Ijagun, Ijebu-Ode, Ogun State. | 12. Macaulay-Adeyelure, Olawunmi
Dept. of Philosophy,
Lagos State University, Nigeria. |
| | 13. Makinde, Solomon Olarenwaju
Dept. of Language, Arts & Social
Science Education,
Lagos State University
Ojo, Lagos, Nigeria. |

- | | |
|--|---|
| <p>14. Musa, Haruna
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University</p> <p>15. Olawuyi, Ebenezer Adebisi
Dept. of Communication &
Language Arts
University of Ibadan
Nigeria</p> <p>16. Oniyide, Daud
Dept. of Foreign Languages
Lagos State University,
Ojo, Lagos</p> <p>17. Saibu, Israel Abayomi
Dept. of History & International
Studies
Anchor University
Lagos, Nigeria</p> | <p>18. Thanny, Noeem Taiwo
Dept. of Public Relations and
Advertising
Lagos State University</p> <p>19. Thomas, Razaq
Dept. of Foreign Languages
Faculty of Arts
Lagos State University, Ojo</p> <p>20. Yekini-Ajenifuja, Isaac A.
Dept. of Theatre Arts and Music
Lagos State University, Ojo</p> |
|--|---|

Contents

1	Democracy and Good Governance in Africa: Beyond the Myths and Illusions —Amosu, Kehinde Olorunwa	1
2	Taxonomy of Sound in Islamic Religious Practice among the Ansar-ud-Deen Society of Nigeria—Yekini-Ajenifuja, Isaac, PhD	10
3	Osofisan's Mythopoetic Reimaginings of the Gods and its Implications for Contemporary Postcolonial Discourse—Afolayan, Bosede Funke	20
4	On the Socially Constructed Racial Categories of "White" and "Black": An Abolitionist's Case—Afisi, Oseni Taiwo & Macaulay-Adeyelure, Olawunmi	33
5	Phoneme /L/ and its Allophones in the Southeast Yorùbá: An Optimality Theory Account —Adeniyi, Sakiru	43
6	Influence of Family Communication on Adolescent Students' Learning Processes in Lagos, Nigeria—Thanny, Noeem Taiwo & Baruwa, Olaide Abibat	54
7	The Yoruba Film as an Exploration of Yoruba Culture, Worlds of the Living, the Dead and the Yet Unborn—Amore, Kehinde P., PhD, Amusan, Kayode V. & Makinde, S. Olarenwaju	65
8	Christianity and Child Training: An Appraisal of Proverbs 22:6 —Komolafe, Hezekiah Deji, PhD	75
9	Dayo Oyedun's Compositional Style: An Analysis of <i>Cathedral Anthem I</i> —Bello, Abayomi Omotoyosi, PhD	87
10	Social Security: A Panacea for the Socioeconomic Challenges in Postcolonial Nigeria —Saibu, Israel Abayomi	95
11	China through the Lens of Nigerian Media—Olawuyi, Ebenezer Adebisi	107
12	Àmúlò Qrò Àwàdà nínú isé Adébáyò Fálétí—Àkànmú, Dayò PhD	128
13	Politique, Enseignement et Statut du Français au Nigéria : Trace d'une Contrainte Traductique—Thomas, Razaq, PhD	140
14	Vision Heroique de Salimata dans les Soleils des Independances d'Ahmadou Kourouma —Musa, Haruna	150
15	قضية الطبع والصنعة في ضوء النقد الأدبي: دراسة موسعة —Animashaun, Maruf	160
16	التعابير اليورباوية المتداولة من السياق القرآني: دراسة تناصية —Oniyide, Daud	178

16

التعابير اليورباوية المتدالوة من السياق القرآني: دراسة تناصية

داود عبد العزيز أونييدي

تتجه هذا المقال المتواضع إلى دراسة التعبير اليورباوية المتدالوة من السياق القرآني. وبالجانب من أن القرآن كتاب ديني، مازالت براعة أساليبه وانسجام تراكيبيه تأثرت على اللغة العربية من حيث تحسين شأنها ورفع قدرها وأبقاها فخرًا للأمة العربية والإسلامية. ومن اليمين أن تأثيره لم يقتصر على اللغة العربية وحدها، بل إنه يمتد إلى لغات الأمم الأخرى التي وصل إليها الإسلام. واحتل القرآن الكريم عندهم مكانة متميزة حيث يهتمون بدراسته لفهم الإسلام على الوجه الصحيح. ومن نتيجة اهتمامهم وتعاملهم مع القرآن، ظهرت في آفاق تباطفهم سواء باللغة العربية أو الأعمجمية العبارات والأفكار المقتبسة من النص القرآني. واللغة اليورباوية ليست بالاستثناء في ذلك. فقد دخل كثير من التصوص القرآنية في التعبير اليورباوية المتدالولة حسب مفهوم الناس لمعنى التصوص القرآنية. ومن أجل هذا، يسعى هذا البحث المتواضع إلى دراسة وتحليل بعض التعبير اليورباوية المقتبسة من القرآن الكريم من جانب مظاهر التناص. قد تستخدم البحث المنهج التحليلي والوصفي لإجابة عن بعض الأسئلة: ما هو القرآن؟ وما هو التناص؟ وما أوجه التناص القرآني في كلام اليوربا؟. إلى مدى تعامل اليورباويين مع التصوص القرآنية وتأثيره في البناء الفني في أقوالهم وإبراز ثقافته ودرايتهما بالقرآن الكريم. ومن نتائج هذا البحث أن القرآن كتاب ديني لغوي وأدبي لم يقتصر تأثيره اللغوي على اللغة العربية وحدها بل يمتد إلى لغات الأخرى.

الكلمات الرئيسية/ القرآن، التناص، ويورباويون، التعبير، الدلالة، المجتمع

المقدمة

القرآن الكريم كتاب الله، ومعجزة نبيه، وهو المنبع الأول لجميع الأعمال التي تتصل بالعقيدة الإسلامية، وأحكام الشريعة، بما يحتوى العبادات والمعاملات، وما يتصل بنظام الأسرة والمجتمع، وحق الفرد على الجماعة، وواجهه نحو نفسه، ونحو غيره من يحيا بينهم، وكل ما يتصل بمبادئ الأخلاق وقواعد السلوك، وسائر الفضائل التي تميّز الإنسان على كل ما خلق الله، وتزفّعه على غيره درجات، وعلى الجملة، فإن القرآن الكريم هو جماع العقيدة والعبادة والفضائل، وكل ما يتصل بتوجيه البشر نحو الغاية المثلثة التي يتطلعون إليها، وهي السعادة التي ينشدها الناس في الحياة الدنيا والآخرة.

ومازال القرآن منذ لحظته الأولى أكبر الكتب العربية، أفصح كلامهم الذي لا يساويه ما سواه. يلاحظ محمد أبو شهبة اعترافاً وتحقيقاً لأهميته وأثاره على الثقافة العربية بصفة خاصة إذ يقول " ... هو كتاب العربية الأكبر ورموز وحدة العرب الكبri، وجامهم العظيم. وبه اكتسبت اللغة العربية بقاءها وحيويتها. وبه صار العرب أمة واحدة مؤمنة موحدة متألقة القلوب متجانسة المزاج متحدة للسان متشابهة البيان. ومنه استمد العرب علومهم و المعارفهم فما من علم من علوم إلا وله بالقرآن سبب وله منه ورث ومد ولونا هذا الكتاب العربي المبين لا ستعجمت لغة العرب"!¹

والقرآن كتاب ديني ولغوي كان على اللغة العربية منذ نزوله على رسول الله-صلى الله عليه وسلم-أثاراً على اللغة العربية -من حيث تحسين شأنها ورفع قدرها بين اللغات العالمية ببراعة أساليبه وانسجام تراكيبيه، وانتشارها من الجزيرة العربية إلى الأمم الأخرى، وصارت لديهم لغة رسمية ولغة سياسة. وكما أنه ذهب إلى توحيد لهجات العرب بعد أن كانت متفرقة ومتنازعة، حتى تنسى العرب ما كان بينهم من اختلافات لهجية، وتخلidia وحفظها من الانقراض، كما أنه جرى لبعض اللغات القديمة التي انفرضت التي لم تعد الآن من اللغات الأثرية مثل الحبشية والنبطية وغيرهما. ومازال القرآن أيضاً حق تربية وتهذيب الألفاظ العربية وتوسيع نطاقها في الاستعمال، وأدخل الكلمات الأجنبية الجديدة إلى المفردات العربية. وعلى هذا يقول كارل بروكلمان-أحد أهم المستشرقين الغربيين: "بفضل القرآن بلغت العربية من الاتساع مدى لا تكاد تعرفه أية لغة أخرى من لغات الدنيا، وال المسلمين جميعاً مؤمنون بأن اللغة العربية هي وحدها اللسان الذي أحل لهم أن يستعملوه في صلواتهم، وبهذا اكتسبت اللغة العربية منذ زمان طويل رفيعة فاقت جميع لغات الدنيا الأخرى التي تنطلق بها شعوب إسلامية".²

وتأثير القرآن لم تعرف الحدود، بل كان له فضل وكرامة على اللغات الأخرى التي عرف أهلها الإسلام وتمسكوا بالقرآن. فبكون أن القرآن كتاب ديني أصبح تعليمه ودراسته من مجالاتها العديدة ضرورياً لدى كل كبير وصغير، بغية كشف عن مكوناته، واستخراج درره ومعرفته معاني ألفاظه وبيانه. ومن أجل تعامل الناس مع القرآن وتعليمه، تتسرب معانى القرآن ونصوصه في تعبيرهم اليومية كي يعطى كلامهم الروعة والتأثير والمعنى الجليل. واللغة الاليورباوية ليست بالغريب في هذا الإبداع الفنى، فقد تجلى بعض العبارات الاليورباوية بالمعانى القرأنية يضرب بها الناس مثلاً ترهيباً أو ترغيباً على أمر

ذى بال في المجتمع. والنّاس حمياً في المجتمع الـبـلـيـرـبـاـوـي يـشـتـرـكـونـ فـيـ استـخـدـامـهـاـ بـدـوـنـ التـعـصـبـ الـدـيـنـيـ.

ومن المنطق هذا يرمي هذا المقال إلى كشف عن مظاهر التناقض القرآني وتجلياته في التّعابير الّيورباوية الّيومية المختارة. كي نتحقق مدى تعامل الّيورباوين مع النّصوص القرآنية وتأثيرها في بناء المعانى الجديدة، وإبراز تناقضهم ودرایتهم بالقرآن الكريم.

عرض وجیز لتأریخ بلاد الیوربا

كان يوربا شعب من شعوب نيجيريا، وهي قبيلة من قبائلها الكبرى. وهم ينتشرون في بقعة أرضية شاسعة الأطراط، وبها ولايات ذات تاريخ عريق وحضارة عظيمة وثقافة رائعة حية. ومعظمهم يسكنون منطقة الجنوب الغربي التي هي إحدى المناطق الجغرافية السياسية الستة في نيجيريا. وهي الولايات أوويو (Oyo) أوغن (Ogun) لاغوس (Lagos) أوشن (Osun) إيكيتى (Ekiti) أوندو (Ondo). وبعض أجزاء ولاية كوارا (Kwara) وكوغي (Kogi). وكما يوجد بعضهم في أجزاء متفرقة من العالم في الجنوب الشرقي، وفي مختلف دول إفريقيا الغربية وفي أمريكا الجنوبية. ومن جانب هذا، إن المتحدثين باللغة اليورباوية هم أغلب السكان الأصليين في بعض مدن جمهورية بنين وتوغو وفي سواحل سيراليون. فقد تقع بلاد اليوربا جنوب نهر النيجر، وتمتد من حدود هذا النهر شرقاً وشمالاً حتى تكتسح الأراضي المنحدرة إلى المحيط الأطلسي جنوباً، حتى بلاد الذاهومي (بنين)³

وأن مناطق اليوربا كان على حدود شمال نهر النيجر وبلاد التوفي (Nupe)، وجنوبا خليج غينيا (Gulf of Guinea)، وشرقاً بيني سيتي (Benin City)، وغرباً بلاد الداهومي (Dahomey) وبرغ (Borgu)⁴. وبؤكد المؤرخون أنها قد بدأت قبل ألف سنة، ومن يعمرها قوم من البرابرة والزنوج والنوبة، قبل نزول اليوربا الجدد الذين هم من العرب. وأقدم بلادهم جميعاً هي مدينة إيفي (Ile-Ife) ثم أوبيو إيلي (Oyo-Ile) ثم إيكويي (Ikoyi) وهذه المدن الثلاثة هي التي بمثابة الأصل لسائر مدنهم وقراهم البائدة منها والقائمة حتى اليوم، ومنها نزحت القبائل المنتشرة وأسست جميع المدن الحاضرة⁵

القرآن وتعلیمه في المجتمع الیورباوي

ومنذ القديم الغابر، كان للاليورباوين各种 宗教。 وأشهرها ثلاثة: الوثنية، والإسلامية والنصرانية. فلقد عرف اليورباوين الدين الوثني قبل ظهور الأديان السماوية إسلاماً أو ونصرانية. والاليورباوين يعبدون أصناماً متعددة. يعتقدون بأن هذه الأصنام تقربونهم إلى الله كما كان في معتقدات العرب العرب قبل مجيء الإسلام. وعلى هذا يلاحظ الشيخ مصطفى زغلول "أن اليورباوين يؤمنون بوجود الله كغيرهم من الأمم الأفريقية التي لا تعيش بدون الله أو صنم أو معبود يعبدونه ولكنهم يزعمون أنهم لا يصلون إليه إلا بالوساطة لأن الله قوة عليا لا يصل إليه الإنسان مباشرة بدون الوساطة التي يعتبرونها بلإله الصغير والذى هو وحده يستطيع أن يتوسط بين الإنسان وبين خالقه ولذلك نحتوا أشجاراً أو حجارة واتخذوها آلهة وأربابا وسطاء بينهم وبين الله وسموها بأسماء مختلفة⁶ . ومن أمثل أصنامهم (Orisa): أو غن (Ogun) إله الحديد، شنغو (Sango)، إله الرعد، أوبيا (Oya) إله البحر، وما إلى ذلك⁷ . والإسلام هو ثان الإثنين من الأديان السماوية التي عرفها اليورباوين. فلقد سبق الإسلام دين النصرانية في بلاد يوربا حيث أنه دخل البلاد للقرون الطويلة قبل مجيء المستعمرات الغربيين. ولكن اختلف الباحثون في تحديد وقت معين لدخوله في بلاد يوربا. وعلى أي حال اتجهت جهود بعض العلماء إلى أنه دخل البلاد فيما بين القرن الرابع والسابع عشر الميلاديين، إبان أيام منسي موسى في مملكة المالي لذاك تسبب الإسلام إلى دين مالي (Esin Imale). وبعد الفترة الطويلة انتشر الإسلام انتشاراً عظيماً بفضل قيام دولة عثمان بن فوديوا بصوكتون في أوائل القرن التاسع عشر الميلادي⁸ .

ومن الطبيعة الإسلامية، أن القرآن وتعليمه دائماً يرافق الإسلام. فحيثما كان الإسلام يوجد القرآن وتعليمه. وكلاهما-الإسلام والقرآن-توأمان متلازمان لا يتجزأ واحد عن الآخر. ومن هذا المنطلق، احتل القرآن مكانه مع الإسلام في المجتمع اليورباوي. وأهتم الناس بتلاوته ودراسته لاستبطاط الأحكام الشرعية ومعرفة أوامر الله ونواهيه، وآدابه. يقول محمد زغلول سلام "أن آثار القرآن منذ اللحظات الأولى لنزوله حركة فكرية عند العرب، ودعاهم إلى الالتفات إليه، لما جاء به جديد في أساليب التعبير، والبيان، وعلقت أفندتهم وأسماعهم بما جمع من كلام رائع، فلم يسعهم إزاعة إلا التسليم بروعة أثره في النفوس، وفي العقول، واعترف بلغاؤهم وأولوا فقط منهم بذلك الأثر، وتحيروا فيه، فمن قائل إنه سحر، ومن قائل إنه شعر، ومن قائل إنه أسطير الأولين، أو سجع الكهان⁹ .

وعلى هذا الوتير، ظهرت المدارس القرآنية في المجتمع البيرياني لدراسة القرآن الذي هو مرجع أمور دينهم ودنياهם . وكانت هذه المدارس في أول وقتها على صورة الكتاتيب المعروفة في العالم العربي. وكان أمام بيوت العلماء أو دهاليزهم أو فناء المساجد أو تحت ظل الأشجار مدرسة يهوى إليها الناس صباحاً ومساءً. وكانت هذه المدارس على نوعين. والنوع الأول وهي المدرسة التي يتعلم فيها الصبيان قراءة القرآن سرداً من المصحف أو اللوح، وإذا إنتهى التلاميذ من قراءة القرآن، فأقام لهم أستاذهم حفلة ختم القرآن تشجيعاً للتلميذ. وبعد ذلك يختار التلاميذ ما يروقهم من مسالك الحياة إما التجارة أو الصناعة أو التقدم في الدراسات الإسلامية. وأما النوع الثاني هي المدرسة للكبار سماها المدرسة العلمية. وتُوجَّدُ أكثرها في المدن. يدرس فيها فروع العلوم العربية والإسلامية. ومن منهجهم أن الشّيخ يخصص في بيته مكاناً واسعاً يلتفي فيه مع تلاميذه كل يوم بالدّوريات التي لا تقل مدتتها عن نصف ساعة لكل تلاميذ. فإذا انتهى بكتاب اتخذوا كتاباً آخر أو ذهبوا إلى الشّيخ آخر لفن جديد.¹⁰ .

بعد الاستقلال النيجيري أخذت هذه المدارس القرآنية تتطور وتتكاثر في ربوع البلاد على أيدي بعض العلماء العاملين أو الحكومة أو الجمعيات. على نوع المدارس المعاصرة في العالم العربي والإسلامي. وكانت هذه المدارس العربية اليوم في بلاد النيجر على المراحل العلمية المختلفة: الإبتدائية والإعدادية والثانوية والجامعة.

القرآن وآثاره على الثقافة اليورباوية

فبكون أن القرآن أهم الكتب العربية ومصدر الشريعة الإسلامية. وهو دائم يتأثر على جميع الحياة الإنسانية من مجالاتها العديدة. والمجتمع اليورباوي ليس بالمستثنٍ في ذلك. فقد تأثر القرآن والإسلام على المجتمع اليورباوي. ومن أثاره انتشار المدارس القرآنية التي يأوي إليها كلّ كبير وصغير لتعليم الكتابة والقراءة وتتوسيه الأفكار. وكانت هذه المدارس القرآنية، الحجرة الأساسية لتعليم القراءة والكتابة قبل ظهور التعليم الإنكليزي بالمستعمرتين في بلاد اليوربا. ووتقنّذ، كان آنذاك السبيل الوحيد لليورباويين للكتابة وتدوين معلوماتهم وحقائقهم هي بالحروف العربية التي عرفوها من المدارس القرآنية. وهي ما سماها الأعمجية. 11. وكما أن القرآن ساهم في تنمية المفردات اللغوية اليورباوية. فقد أخذ اليورباويون كثيراً من مفرداتهم من اللغة العربية التي هي لغة القرآن. ومن

أمثالها كلمة (alafia) العافية (makaruru) الخبر (labare) المقروه (adua) الدعاء. الرزق (arisiki) (sababi) السبب (kadara) الضرر (laluri) القدر. وما إلى ذلك. ومن الجدير بالذكر أن تعليم القرآن في أول ظهوره في المجتمع اليورباوي ساعد على التسامح الإسلامي بين شعوب القبائل اليورباوية، لما كان باب المدرسة مفتوحة لجميع الأبناء سواء المسلمين أو النصارى لأن كل أسرة تحتوى على المسلم والنصارى. لا مانع ولا شاجر للنصارى أن يشاركون إخوانهم المسلمين في بعض الفعاليات الإسلامية. وهم أحياناً يحضرون المدارس القرآنية ومجالس الوعظ والإرشاد، أو تفسير القرآن في أيام الرّمضان حتى منهم اليوم يتغاضرون بينهم بما أخذوا من الآيات القرآنية أيام المسلمين. وكما أن المسلمين أيضاً يشاركون النصارى في بعض حفلاتهم الدينية. ومن نتيجة هذا، تأثرت التصوص القرآنية على التعبير اليورباويه اليومية حيث دخلت بعض الألفاظ القرآنية في العبارات اليورباوية اليومية حسب مفهومهم لبعض المعانى القرآنية من السنة العلماء إما من خلال الوعظ والإرشاد أو تفسير القرآن في شهر رمضان. وقد يُعرف هذا الأسلوب بظاهرة التناص القرآني الذي هو أحد التقنيات الفنية القرآنية الذي اهتم به الأدباء للوصول إلى الدرجات الفنية الممتازة.

مفهوم التناص

مصطلح التناص أو التناصية مصطلح حديث في الأداب العالمية بما يقابلها من المصطلح الفرنسي (Intertextuality). وهي كلمة تتكون من كلمتين (Inter) الداخلي (Textuality) النصية. ثم أصبح هذا التركيب المعجمي (Intertextuality) كما صاغته جوليا كريستيفا (Julia Kristeva) بأنه الإشارة إلى العلاقات المتبادلة بين نص ونصوص أخرى.¹² بعد هذا المصطلح من القضايا المعاصرة إذ بُرِزَ لأول مرة من خلال الدراسات اللسانية على يد العالم الفرنسي ميخائيل باختين (Mikael Mikhailovich) من خلال كتابه فلسفة اللّغوية. ثم جاءت من بعده إحدى تلميذاته جوليا كريستيفا (Julia Kristeva) بتطوير هذا المفهوم في ستينيات من القرن العشرين في الدراسات الأدبية حينما نظرت إلى نص الشعر بوصفه نتاجاً لنصوص سابقة، يعقد معها النص الجديد علاقة تبادل حواري¹³.

وأما التناص في اللغة العربية لفظ مشتق من "نص" ومن معنده الإظهار، أو الإيضاح، أو الانظام. وعلى هذا يقول ابن دريد (ت 121 هـ) "نصت الحديث أنسه نصاً إذا أظهرته، ونصت الحديث إذا عزوه إلى

محدثك به.¹⁴ وفي لسان العرب هو الاتصال، مثلاً يقال هذه الفلاة تناصي أرض
كذا أو تواصيها وتنصل بها.¹⁵ وأما في المعاجم العربية الحديثة وهو الازدحام،
جاء في المعجم الوسيط تناص القوم ازدحموا.¹⁶ وهذا المعنى الأخير يقترب من
مفهوم التناصية بصيغته الحديثة فتدخل النصوص قريب جداً من ازدحامها في
نص آخر.

وأما صيغته الصرفية على وزن "تفاعل" بما تحمله هذه الصيغة الإشتاقافية من
معاني المشاركة والتدخل. فالتناص إذاً هو تشكيل نصٍّ جديد من نصوص سابقة أو
معاصرة، بحيث يغدو النص المتناص خلاصاًً لعدد من النصوص التي تمحي
الحدود بينها، وأعيدت صياغتها بشكل جديد، بحيث لم يبق من النصوص السابقة
سوى مادتها، وغاب "الأصل" فلا يدركه إلا ذو الخبرة والمران.¹⁷ وعند عبد
الله الغذامي أنه نص يتسرب إلى داخل نص آخر، يجسد المدلولات سواء وعي
الكاتب بذلك أم لم يع¹⁸ ويراه محمد مفتاح أنه تعلق نصوص مع نص حدث
بكيفيات مختلفة. كما يري فيه ظاهرة لغوية معقدة يصعب ضبطها وتقنينها، إذ
يعتمد في تمييزها على ثقافة الملتقي ومعرفته الواسعة وقدرته على الترجيح مع
الاعتماد على مؤشرات في النص تجعله يكشف عن نفسه.¹⁹ نفهم من هذه
التعريفات أن التناص هو تداخل نص في نص آخر سابق عليه، وأصبح نصان،
نص سابق ونص لاحق وبينهما علاقة خاصة قد تبدأ بالمس الرفيق وتنتهي
بالتمازج الكلي حتى يصعب الفصل بينهما.

وعلى الرّغم من أن التناص يبدو مصطلحاً جديداً في النقد الغربي، هو
ليس بالفن الجديد في الأدب العربي، فقد كان له الجذور في التراث النّقدي
العربي حيث يُطلق عليه مسميات عديدة تدرس صورها تحت مصطلحات مختلفة
منها: توارد الخواطير، التّوليد، والإبداع، التّضمين، والاقتباس، والسرقات
الشعرية، سرقة المعاني، التّداخل النّصي، العلاقة بين النّصوص، التّفاعل النّصي
أو التّداخل النّصي أو المتعلقات النّصية. وكل هذه المصطلحات تشير إلى
المفاهيم الواحدة. وهو باب منذ القديم لا يسلم منه أحد.²⁰ يلاحظ ابن رشيق بقوله
"هذا باب متشعّب جداً لا يقدر أحد من يدّعى أحد من الشّعراء السّلاميّة منه".²¹

أنواع التناص

أ. التناص الموضوعي أو الدّاخلي أو غير المباشر: هو التناص الذي يستنبط من نصٍّ
الذى يرجع إلى تناص الأفكار أو المقوء الثقافى أو الدّاكرة التّارikhية التي
تستحضر تناصها بروحها أو بمعناها لا بحرفيتها أو لعنتها وفهم من تلميحات
وإماءاته النّص وشفراته وترميزاته.²²

- **التناص الشكلي أو الخارجي أو المباشر:** هو اجتراء قطعة من النص أو النصوص السابقة ووضعها في النص الجديد بعد توطئة لها مناسبة تجعلها تتلاءم مع الموقف الاتصالي الجديد وموضوع النص. وهذا النوع من التناص ينقسم إلى قسمين:
 - **التناص الشكلي الكامل الذي هو وضع نص مستقلٍ ومتكملاً بذاته في نص لاحق بعد اقتناعه من سياق نص غائب وذلك بعد التغيير أو التحوير الذي أجراه في بنائه الأصلية بالزيادة أو التقصان أو التقديم أو التأخير، الخذف أو الإضافة، سواءً هذا التغيير بسيطاً أو معقداً.**
 - **التناص الشكلي الجزئي الذي هو وضع عبارات أو جمل أو تراكيب غير مكتمل في نص لاحق مقطفه من نص غائب من حيث بعض مفرداته أو كلماته أو شبه جمله.**

مظاهر التناص القرآني

فقد تطور التناص القرآني من ظاهرة التناص في العصر الحديث الذي هو عبارة عن نسيج من الاقتباسات والإحالات والأصداء ببعض الخصائص القرآنية من حيث ألفاظه وصياغته وأساليبه ومعانيه وأفكاره في الأعمال الأدبية الجديدة للرونق والتجميل. لأن القرآن أكبر الكتب العربية ببراعته أساليبه وانسجام تراكيبه ومعانيه الرائعة. يقول أبو الوليد: "إني سمعت قولاً ما سمعت مثله قط، والله ما هو بالشعر ولا بالسحر ولا بالكهانة، يا معاشر قريش أطعوني واجلواهَا بي، وخلوا بين هذا الرجل وبين ما هو فيه"²³. ولعل على هذه الخصائص يقول محمد أبو شهبة "القرآن هو كتاب العربية الأكبر ورموز وحدة العرب الكبرى، وجماعهم العظمي. وبه اكتسبت لغة العربية بقاءها وحيويتها. وبه صار العرب أمة واحدة مؤمنة موحدة متألفة القلوب متجانسة المزاج متحدة للسان متشابهة البيان. ومنه استمد العرب علومهم و المعارفهم بما من علم من علم إلا وله بالقرآن سبب وله منه وردد و مدد ولو لا هذا الكتاب العربي المبين لاستعجمت لغة العرب"²⁴

ومن هذا المنطلق، نفهم أن التناص القرآني بمفهومه العام هو العلاقة الوثيقة بجميع مجالات حياة الإنسان. وأما بالنسبة إلى مفهومه الخاص حيث هو استخدام بعض نصوصه وأفكاره في الأعمال الأدبية الإبداعية. فقد استخدمه أغلب الشعراء حسب ذوقه وفكرته. ذلك لأهداف متنوعة فمنها: دلالاته العميقه ومضامينه

عرض وتحليل بعض أمثلة التعبير اليورباوي المتدالة في السياق القرآني وفيما يلى بعض الأمثلة من التعبير اليورباوي التابعة للسياق القرآني. تأتى هذه الأمثلة على قسمين، فقسم الأول يحتوى ببعض الألفاظ القرآنية المستعملة في الوجه المجازى في كلام اليوربا.

1. ابتعد عنى مع سوء أعمالك (Ko birabinas re lo) تأتى هذه العبارة لدى اليورباويين لطلب الإجتناب عن شخص الذى يعرف بسوء أخلاقه الذى يضر غيره في المجتمع. جاءت كلمة (Birabinas) من سورة الناس حيث يقول الله تعالى (قل أعدوا برب الناس... إلى آخره) (سورة الناس). والبنسنة إلى مضمون هذه السورة من حيث الله سبحانه تعالى أمر رسوله صلى الله عليه وسلم بالعياذ بالله رب الخلق من جميع الشرور سواء من أيدي الناس أو الجن، ومن هنا ذهب اليورباويون إلى أن يطلقوا هذا المفهوم على كل من يعروفون بالسوء. وأنه بدو شك يستحق بقراءة عليه سورة الناس إبقاء شره. ثم ذكر هذا بالكلمة الموجزة (Birabinas)

2. ولد السوء (Omo waliasiri) هذه العبارة المجازية الشائعة لدى اليورباويين. وهي المستعملة لوصف شخص معروف بأخلاق مذمومة خصوصاً من الشباب ذكراً أو أنثى. جاء "والعصر" في أول آية سورة العصر. وهو القسم بالدهر. ولكن اليورباويون أطلقوا على هذه الكلمة معنى سوء الخلق، بإعتبار إلى أن سورة العصر تحدث عن الخسران لكل من خلف عن أوامر الله. قال الله تعالى (وَالْعَصْرُ، إِنَّ الْإِنْسَانَ لَفِي حُسْرٍ، إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّيْرِ) فقد استخدم اليورباويون معنى كلمة الخسران-الذى هو محور هذه السورة-على كل من تحلى بالأخلاق المذمومة في المجتمع

3. بلغ أمره منتهاه (Oro omo re ti de walalalina) هذه العبارة المجازية يستعملها اليورباويون لوصف شخص الذى بلغ أمره الغاية من الجانب السلبى. إن آية (...وَلَا الظَّالِمِينَ) وقعت في آخر سورة الفاتحة. ومعناها غير الذين أضلوا طريقة الهدى-الإسلام. وبالنسبة إلى وقوع هذه الآية (وَلَا الظالمين) من سورة الفاتحة حيث ليست بعدها كلمة أخرى إلا السورة الجديدة. ومن هنا ذهب اليورباويون إلى اقتباس هذا الموقف واستعمله لوصف الأمر الذى بلغ منتهاه لدى شخص.

4. كأن هذا الأمر عجيب (Oro na da bi kayefi) جاءت هذه العبارة على لسان اليورباويين لوصف عجائب الأمور في المجتمع. وأصل كلمة (kayefi) من "كيف" وهو حرف من الحروف الاستفهامية يُستعمل للبيان أو الوصف. جاءت في القرآن عدة الآيات على هذا المعنى. مثلاً قوله تعالى: (وَأَنْظُرْ إِلَى الْعَظَامِ كَيْفَ تُنْثِيْهَا ثُمَّ تُكْسُوْهَا لَحْمًا) (البقرة/259) وقال أيضاً (وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمَ رَبِّ أَرْنِي كَيْفَ تُحْيِيْ الْمَوْتَىْ) (البقرة/260)

وكلمة **كيف** من هذه الآيات تهدف إلى بيان الأمور التي كانت المستحيلة: بناءً على هذا المعنى اقتبس اليوهابوينون هذا اللفظ لتحقيق عجائب الأمور في مجتمعهم.

قد صارت لديه عادة (O to so di ibada) .5

شاعت هذه العبارة اليورباوية عن الطريقة المجازية لوصف الأحوال أو الأخلاق المتلاصقة بالشخص. جاءت كلمة العبادة من أصل فعل عبد ومن معانيه العبودية، الخضوع، والتذلل²⁵. وأما كلمة العبادة وهي الطاعة أو الإخلاص أو التمسك. فقد استخدم القرآن كلمة العبادة في شتى المواضيع حيث تقييد هذه المعانى المذكورة أعلاه. مثلًا في قوله تعالى (وَلَا يُشْرِكُ بِعِبَادَةَ رَبِّهِ أَحَدًا) (الكهف/110). وتقييد كلمة العبادة في هذه الآية الطاعة، والإخلاص. فبناء على هذا، اقتبس اليورباويون هذه الكلمة مجازياً للعبادة أو الأحوال المعتادة عليها الإنسان.

٦. هم الكثُر ون مثل أبناء يسٰن (Won po bi omo Yasin) (

وَهَذِهِ عِبَارَةٌ مَجَازِيَّةٌ لِدِي الْيُورِبَاوِيْبِينَ لِوَصْفِ عَدْدِ غَزِيرٍ مِنَ النَّاسِ. يُوجَدُ لِفَظٍ يُسَمِّي مَطْلَعَ سُورَةٍ يُسَمِّي. وَهِيَ مِنْ فَوَاتِحِ السُّورِ فِي الْقُرْآنِ الَّتِي اخْتَلَفَ عَلَيْهَا الْعُلَمَاءُ حَقْيَقَةُ مَعْنَاهَا. وَمَا الْغَرْضُ الْأَسَاسِيُّ فِي وَرَاءِ اسْتِخْدَامِهَا لِدِي الْيُورِبَاوِيْبِينَ، هُوَ إِنْقَادُ الْمُسْلِمِينَ بِأَنَّهَا مِنَ السُّورِ الْقَرَآنِيَّةِ الَّتِي كَانَتْ قَرَاءَتُهَا يَسْتُوْجِبُ سَرْعَةً إِسْتِجَابَةً لِلْدُعَاءِ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى. وَبِذَلِكَ اهْتَمَ النَّاسُ بِقَرَاءَتِهَا بَعْدِ غَيْرِ قَلِيلٍ، كَلَمَا مَسْتَهُمْ بِحَاجَةٍ لِلْدُعَاءِ. وَمِنْ هَذَا صَارَ مِثْلًا يُضَرِّبُ بِهَا لِوَصْفِ عَدْدِ غَزِيرٍ مِنَ النَّاسِ لِدِي الْيُورِبَاوِيْبِينَ.

7. نَحْنُ حُوَّلْنَا مِنْكَ الْمَنَاءِ (Jwo se ghafara fiñ wa die)

يُسْتَعْمَلُ الْيُورَبَابِيُونَ هَذِهِ الْعِبَارَةُ بِغَيْرِ اِجْتِنَابٍ شَخْصٌ عَنْ آخَرَ فَكَلْمَةُ عَفْرَ تَقْدِيدُ الْعَفْوِ
مِنْ شَخْصٍ آخَرَ فَقَدْ اِسْتَعْمَلُهَا الْقُرْآنُ مِنْ عَدَةِ مَوَاضِعٍ وَمِنْهَا قَوْلُهُ تَعَالَى (يَعْفُرُ لَكُمْ
ذُنُوبُكُمْ وَيُدْلِكُمْ جَنَاحَتِ تَجْرِي مِنْ تَحْنِهَا الْأَنْهَارُ) الصَّفَر/12) وَبِسَيَاقِ هَذِهِ الْعِبَارَةِ
ذَهَبَ الْيُورَبَابِيُونَ إِلَى اِسْتَخْدَامِهَا لِطَبْلِ اِجْتِنَابِ شَخْصٍ عَنِ الْآخَرِينَ، وَلَعِلَّ ذَهَابَهُ
يُسَبِّبُ لِهِ الْضَّرُرَ أَوَ التَّحْقِيرَ لِذَكْرِ فَطْلَبِ مِنْهُ الْمَغْفِرَةِ بِاسْتَعْمَالِ هَذِهِ الْكَلْمَةِ.

ولذ ذو خلق، قبیح (Qomo Butuluu)

هذه العبارة المقتبسة من النص القرآني لوصف الإنسان الذي ليس له المعاملات الحسنة أو العلاقات الجميلة. فكلمة **البُطُّل** تفيض الحق، اتباع الله أو الجاهلة.²⁶ فقد استعملها القرآن في عدة مواضع، فمنها (فَإِذَا جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ فَصَبِّرْ يَالْحَقِّ وَحَسِّرْ هُنَالِكَ الْمُنْطَلُونَ) (الغافر/78) فالبنية إلى هذا المعنى اتخذها اليورباويون لوصف الإنسان الذين تملأوا بالأخلاق الرذيلة في المجتمع.

8. لا یعرف ذلك الولد قدره (Omo naa ko mo babu ara re)

إن هذه العبارة المجازية عند الاليورباوين لتبنيه الشخص الذي لا يقف عند منتهاه أو الذي لا يعرف قدره. ومن المعروف أن لأبواب أنواعاً متعددة منها طويل وقصير. ولكل باب يدخله الناس حسب مكانه أو مرتبطه في المجتمع. كما يقول النبي **يعقوب عليه الصلاة والسلام**-لأنائه في القرآن: (وَقَالَ يَا بَنِي لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقةٍ) (يوسف/67) الباب الذي يناسب كل واحد منهم. فبناء

على هذا، اقتبس الاليورباويون هذه الفكرة، واستعملوها في أقوالهم اليومية تتبليهاً حذراً لكل إنسان أن يقف على حدوده بدون تجاوز إلى مala طاقة له حتى يسبب له الذل والتحقير.

أنت تمتلك حالك الآن فسوف تذوق العسر (Onje sari ni, o pada gba awe re).⁹ هذه العبارة المجازية جاءت لتتبلي شخص أباً الله كل فضل وكرم ولكنه لم يغتنمها بل ضيعها. فيقول له الاليورباويون مثل هذا القول بأنه في حالة التمتع وسوف تعاقبه الندامة. فكلمة الأسحار مأخوذة من القرآن حيث قال الله تعالى: { كَانُوا قَلِيلًا مِنَ الظَّلَمِ مَا يَهْجِعُونَ، وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ } (الذريات: 17-18) الأسحار هنا القيلام في آخر الليل. وأما السحور هو الطعام اللذيف يأكله المسلمين في وقت الأسحار. فقد يعتبر هذا الطعام الرحمة والرحمة من الله تعالى للصائمين قبل قيام الصوم في اللهم حيث يشعر بالجوع والعطش. ومن هذا المعنى أخذ الاليورباويون وصف الإنسان الذي له كل الخيرات ولكنه لم يعملها في وجه الخير. بذلك فإنه لا بدًّ يذوق الندامة.

تناول هذا القسم بعض التصوص القرآنية المستعملة على الوجه الحقيقي في التعبير الاليورباوية:

بئس الولد (Omo walibisa) اقتبس الاليورباويون كلمة بئس من القرآن الكريم. فقد جاءت هذه الكلمة في عدة مواضع من القرآن، ومنها قوله تعالى {وَلَيْسَ مَا شَرَوْا بِهِ أَنفُسُهُمْ أَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ} (البقرة: 102) وله أيضاً { فَحَسِبُوهُ جَهَنَّمَ وَلَيْسَ الْمَهَادُ } (البقرة: 207) ومن معانيها العذاب، الافتقار، السوء. ومن المنطلق هذا، فدخل هذا المعنى التعبير الاليورباوية اليومية لوصف شخص معروف بالأخلاق القبيحة.

فقط تصاحب مع ذلك الخلق (O ti ba iwa naa saaba).¹ فكانت كلمة تصاحب هي كلمة مأخوذة من النص القرآني حيث أنها تشير إلى إتخاذ شخص رفيقاً أو شريكاً حمياً. فقد وردت كلمة الصاحب من القرآن في عدة مواضع. كقوله تعالى: { إِذْ هُمَا فِي الْعَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزُنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا } (التوبه: 40) ومن هذه الدلالة تسرير الكلمة إلى المفردات الاليورباوية حيث تفيد الأخلاق أو العادة التي لا تفرق صاحبه.

ابتعد عن (Kuro ni sakani mi).² فهذه العبارة الاليورباوية تطلب بها إجتناب شخص عن شخص آخر. فكلمة (sakani) من السكّن بمعنى الوقت، السكينة، الرخاء، الموقع، المقر، المقام، المكان، الجانب، الطرف. فقد جاء القرآن الكريم ببعض هذه المعاني. وأما المعنى المناسب لهذه العبارة الاليورباوية وهو الجانب، أو الطرف. كما يقول القرآن { أَسْكِنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وُجْدَكُمْ } (الطلاق: 6) ومن هنا دخلت في اللغة الاليورباوية على الوجه

ال حقيقي لطالب من شخص أن يترك مكاناً.

3. هذه المصيبة الكبرى-الموت (Ajalu buruku ni isele naa) يستعمل هذه العبارة لوصف الحادثة الجليلة خصوصاً الموت. وكلمة الأجل معاني عديدة، منها الموت، الوقت، المفزع، الهاك. وفي أكثر المواضيع من القرآن تفيد الموت، مثلاً قوله تعالى (وَلَكُلُّ أُمَّةٍ أَجْلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجُلُهُمْ لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْبِلُونَ) (يوسف/49) ومن هذه الدلالة تسرّبت إلى السنة اليورباويين حيث تفيد الموت كما استعمل في القرآن الكريم.

4. أهلك الله ذلك الولد (Olohung ni yoo halaka omo naa) تجري هذه العبارة على ألسنة الناس لطلب لعنة الله على شخص. ومن معاني كلمة الهاك التقويض، التدمير، الإفلاس، التلاشي، الاتلاف. وفي قوله تعالى (أَلَمْ يَرَوْا كُمْ أَهْلَكُنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ) (الأعراف/6) ومن هنا دخلت هذه الكلمة إلى المعاجم اليورباوية، وصارت المستعملة في المجتمع على المعنى الذي جاء به القرآن الكريم.

5. قد استغرق ذلك العمل وقت طويل (Ise naa gba wakati to gun) اهتم اليورباويون بهذه العبارة لتحديد الزمن المعين. فقد استعمل القرآن هذه الكلمة. الوقت. قوله تعالى: (قَالَ فَلَيْكَ مِنَ الْمُنْتَظَرِينَ إِلَى يَوْمِ الْوُقْتِ الْمَعْلُومِ) (ص/88). ومن هنا ذهب اليورباويون إلى استعمالها كما استعملها القرآن الكريم.

6. أتمنى منك شيئاً (Mo ni tanmo o inkana lodo) جاءت هذه العبارة في المجتمع اليورباوي لطلب به شيء من غير. فكلمة تمنى كلمة عربية بمعنى الرجاء، الشوق، البغية، الأمانة، الحرص وما إلى ذلك. فقد استعملها القرآن على هذه المعانى. فمنها قوله تعالى (وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَّنَّى) (الحج/52) وبنطاق مع القرآن دخلت هذا المعنى إلى ألسنة اليورباويين وتفيّد نفس المعنى.

7. قد بلغ الرجل سن الرشد (Omo naa ti balaghha) تستعمل هذه العبارة لتحقّيق سن البلوغ لشخص. فلفظ البلاغة تقييد النضوج، الإحتلام. وفي القرآن قوله تعالى (حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشْدَدَهُ وَبَلَغَ أَرْبَعِينَ سَنَّةً) (الأحقاف/15) ومن أجل هذا، ترعرعت الكلمة في المعاجم اليورباوية واستعملها مباشرة كما كان في القرآن المجيد.

8. رجل تافه أو باطل (Omo o ni Jibiti) هذه العبارة يستعمل لوصف شخص ذakra كان أو أنثى التي ليس لها الإنصاف في

أُخْلَاقَهَا أَوْ مَعْمَلَاتِهَا. جَاءَتْ هَذِهِ الْكَلْمَةُ فِي الْقُرْآنِ حِيثُ يَقُولُ اللَّهُ { أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبًا مِنَ الْكِتَابِ يُؤْمِنُونَ بِالْجُنُبِ وَالْطَّاغُوتِ } (النَّسَاءُ/50) فَالْبَنِسَةُ إِلَى هَذَا الْمَعْنَى ذَهَبَ الْيُورْبَاوِيُّونَ إِلَى اسْتِعْمَالِهَا كَمَا اسْتِعْمَالُهَا فِي الْقُرْآنِ.

٩. **تَوْبَةُ إِلَى اللَّهِ مِنْ سُوءِ الْعَمَلِ (E tuuba ninu ise ibi)** هذه العبارة الشائعة يستعمل في المجتمع اليورباوي لإنسان أن يرجع من ذنبه إلى الله تعالى. فلفظ توبو من التوبية وهو طلب المغفرة من الله تعالى من نتيجة ما ارتكبه أحد من المعصية. فقد استعمل القرآن هذه اللفظة في عدة مواضيع. فمنها قوله تعالى (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ أَمْتُوا ثُوَبًا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَصُوحاً) (التحريم/8) ومن كثرة استعمالها الكلمة مع معانيها على لسان العلماء من الوعظ والإرشاد، ظهر استعمالها بالجماهير.

الخاتمة

فقد تناولنا في السطور السابقة دراسة تحليلية تناصية عن التعبير اليورباوية المتداولة التي ترجع أصلها إلى السياق القرآني. فقد تناولت هذه الدراسة تاريخ وجيز عن تاريخ بلاد اليوربا ودخول الإسلام فيها وتأسيس وإنشار المدارس القرآنية فيها. ثم جرى الحديث على مفهوم التناص ثم التناص القرآني. ثم إلى مدى تأثر النصوص القرآنية على العبارات اليورباوية، ذلك من نتيجة تعاملهم مع القرآن الكريم. ثم ذكرنا بعض الأمثلة من التعبير اليورباوية التي أصلها من النصوص القرآنية مجازية كانت أو حقيقة. ثم وصلت هذه الدراسة على الملاحظات الآتية

- أ. إن استعمال هذه التعبير القرآنية لدى اليورباويين لم تقتصر على قوم دون آخر فقد اشترك في استعمالها المسلمون وغيرهم بدون التعصب الديني.
- ب. تسرّبَتْ النصوص القرآنية على ألسنة الناس من خلال كثرة تعامل مع القرآن الكريم من دراسة القرآن في المدارس العربية أو مجالس الوعظ والإرشاد وتفسير القرآن في أيام رمضان.
- ج. لا يعرف كثيرون من اليورباويين معانى الكلمات الدخلية في تعبيرهم اليومية النصوص القرآنية.
- د. لم يوجد من الدراسات حول قضية الألفاظ العربية في المفردات اليورباوية ترجع أصل بعض الكلمات إلى السياق القرآني قبل هذه الدراسة المتواضعة.
- هـ. ستكون هذه الدراسة مفتاحاً للباحثين الآخرين على تحقيق علاقة بين اللغة العربية واليورباوية.

الهوماش والمراجع

1. محمد محمد أبو شهبة (1987) المدخل للدراسات القراءية، الطبعة الثانية، الرياض، دار اللواء، ص. 34.
2. أحمد حسن الباقوري (1969) أثر القرآن الكريم في اللغة العربية، مصر، دار المعارف، ص. 33.
3. أدم عبد الله الإلوري، (د/ت) نسيم الصبا في أخبار الإسلام وعلماء بلاد بوربا، مكتبة الأداب والمطبعة النموذجية، الطبعة الثانية، ص 18
4. مصطفى زغلول السنوسي (1987) أزهار الربا في أخبار بلاد بوربا، طبعة شركة تكنو برس الحديثة وإشراف القيم الفني في مكتبة مجلة المتنبر، بيروت، الطبعة الأولى، ص 21.
5. أدم عبد الله الإلوري، (1971) الإسلام في نيجيريا والشيخ عثمان بن فودي الفلاني ، الطبعة الثانية، بدون اسم الناشر، ص 33-32.
6. مصطفى زغلول السنوسي (1987) أزهار الربا في أخبار بلاد بوربا، الطبعة الأولى، بيروت، القسم الفني، ص 63
7. أدم عبد الله الإلوري (1990) نسيم الصبا في أخبار الإسلام وعلماء بلاد بوربا، القاهرة، مكتبة وهبة، ص 32
8. Amidu Sanni, Arabic Studies in the Nigeria University System: Retrospection, unpublished paper Presented at the International Introspection and Projection, Conference held at University of Ibadan in marking the 50th Year Anniversary of Establishment of Arabic and Islamic Studies at the University, p. 99, 2012
9. محمد زغلول سلام، أثر القرآن في تطور النقد العربي إلى آخر القرن الهجري، ص 29
10. عبد الجليل أبایومي "وأقع مناهج التعليم العربي في نيجيريا" مقالة منقولة في اليوم 2019/05/07 في <http://knol.google.com/k>
11. أدم عبد الله الإلوري (1990) نسيم الصبا في أخبار علماء بلاد بوربا ص 177
12. محمد زبیر عباسی (2014) (النناص: مفهومه وخطر تطبيقه على القرآن الكريم، رسالة الدكتوراه، جامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، ص 30
13. محمد عزام (2005) شعرية الخطاب السردي، دمشق، اتحاد الكاب العرب، ص 116
14. ابن دريد الأزدي (1932) جمهرة اللغة ، مؤسسة الحلبي وشركاؤه للنشر والتوزيع ، القاهرة، ج 1، ص 103
15. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (د/ت) لسان العرب، دار صادر ، بيروت ، ج 7 مادة نص، ص 98-97
16. مصطفى إبراهيم وأخرون (د/ت) المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية، دار أحياء التراث العربي، بيروت.
17. محمد عزام (2001) النص الغائب: تجليات النناص في الشعر العربي، دمشق، منشورات اتحاد الكتاب العربي، ص 29
18. عبد الله الغذامي (1985) الخطية من البنية إلى التسريحية، النادي الأدبي الثقافي، جدة المملكة العربية. ص 320، نقلًا من مقالة "النناص القرائي في شعر غادة السمان" لـ شازد كريم عثمان ولمياء ياسين حمزة. نقلًا في اليوم 2019/03/02 م في www.alarabiacaconference.org
19. مفتاح، محمد، الدار البيضاء. نقلًا من نعيم عموري (2017) النناص القرائي في أشعار أديب كمال الدين، مجلة مركز دراسات الكوفة: مجلة فصيلة محكمة، العدد 47، ص

20. نعيم عموري (2017) التناص القرآني في أشعار أديب كمال الدين، مجلة مركز دراسات الكوفة: مجلة فصلية محكمة، العدد 47، ص 208، وانظر أيضاً الأستاذ عبد اللستار (2000) "ماهية التناص" في مجلة الرافد، ص 14
21. ابن رشيق القرطاني، علي بن الحسن (2001م) العمدة في محسن الشعر وآدابه ونقده، بيروت، المكتبة العصرية، الطبعة الأولى. ص 280
22. خليل برويني ونعيم عمرو (1431هـ) التناص القرآني في رواية حكايات حارتنا لنجيب محفوظ، في أفق الحضارة الإسلامية الأكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية، السنة الثالثة عشر، العدد الثاني ص 151
23. محمد زغلول سلام (1952) أثر القرآن في تطور النقد العربي إلى آخر القرن الرابع الهجري، ط/1، الإسكندرية، مكتبة الشباب، ص: 9
24. محمد محمد أبو شهبة (1987) المدخل للدراسات القرآنية، الطبعة الثانية، الزِّيَاض، دار اللواء. ص. 34
25. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (د/ت) لسان العرب، دار صادر ، بيروت، مادة عبد، ص 2776
26. ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم (د/ت) لسان العرب، دار صادر ، بيروت، مادة بطل، ص 302.